

## 談古時印度人如何在貝多葉上刻寫佛經？

曹仕邦

華夏佛教徒大都知道佛經有「貝葉梵書」之稱，這因為古時印度無紙張，故印度人的所有文獻——包括佛經典籍，全都將梵文或巴梨文刻寫在一種叫「貝多（Pattira）樹」的寬闊葉片上之故。

這種刻寫在貝多葉上的佛典，筆者第一次接觸到是在四五十年之前。這時家居香港島對岸的九龍地區底太子道（Prince Edward Rd.），房子背後的界限街（Boundary Street）有一家「中華佛教圖書館」。緣於研究佛教史的關係，經常到那邊借閱聖典並抄摭史料，久之，跟駐錫的館長釋誠祥法師（今已圓寂於加拿大）混熟了。某天，祥公從館中供奉的佛像背後抽出一片方形的，有芭蕉葉大小的乾葉，葉面刻滿許多大小圈圈，祥法師告知這就是刻在貝多葉上的巴梨（Pali）文，所刻是一部律典的一頁。

至於貝多樹的樣子，則筆者執教於新加坡國南洋大學之時，方從校內圖書館所藏一部書所附照片中見到，

樹的樣子很像芭蕉，葉子形狀更近似。不過貝多葉曾見實物，知道它的葉體曬乾後很硬，葉面光滑一似用來作葵扇用的葵葉曬乾後的樣子，故能在葉面上刻字。

至於如何刻寫？誠祥法師說用針來寫，其後也聽到別人有此講法。按，那時影印機未發明，當年學校發布的講義、文告等往往通過油印，其工序是先用針筆在蠟紙上刻寫文字，然後付印，是以人們有此誤解不為奇。而事實上，貝多葉是用刀來刻寫的！

筆者何以知之？因為我曾經目睹，因此在這裡記下親見供大家參考。

事緣筆者執教南洋大學歷史系之日，於一九七四年暑假曾率本系同學三十多人往印度尼西亞國作文化考察兩週，走遍了爪哇（Java）和峇里（Bali）兩島。在訪問峇里島的Udayana大學之時，得緣參觀這大學所設研究恢復貝多葉刻寫技術的部門，參觀其間，他們的技師表演給我們看！

技師先在一片切成長方形的貝多葉兩端各離切口一寸半至兩寸之處穿一孔，然後將葉片夾在左掌的四指與拇指之間，再將手背枕在一個有木製支架的小軟枕上，跟著右手以三指拈住一柄厚背小刀，用刀尖在葉面上刻上一連串的梵文字母。

刻好之後，技師拈來一個曬得半乾的像百香果的水果，雙掌一拍，拍裂果殼之後，將深咖啡色的半乾果肉覆在右掌中，再在左手所夾的刻了字底葉片上一抹，字跡馬上顯現。

之後，技師找來兩片跟葉片尺寸相同的木板，木板兩端同樣穿孔。於是將一條繩子從底部穿入兩個孔，然後拉直。跟著，將這片新刻的貝多葉同其他早已刻好的葉片，一片一片穿入兩孔之中。及至所有葉片都穿上繩子的兩端了，技師又將繩子的兩頭透進另一木片的木面，再自底部穿出，更將繩子收緊縛好，於是成了如今我們日常裝置在窗前的百葉簾收攏後的樣子。由於兩木片將一疊貝多葉夾起來，因此印度傳來以梵文刻寫的佛經有「梵筴」之稱。

當人們要閱讀梵筴之時，只要解開繩子，放鬆葉片，便能逐片細讀。謹陳所見如上。

### 註釋：

1. 「界限街」之得名，事緣英國人在鴉片戰爭中戰勝清

朝，取得香港島的割讓之外，更租借了港島對岸的九龍半島，所租借土地至上述的界限街為止，故有此名。到了一八九八年，清廷更租借出九龍以北地區，稱為「新界」，租借地至一九九七年期滿。因此，筆者居太子道之時，界限街以北仍屬港英所佔的殖民地！

2. 巴黎文的存在情況很特殊。這種古代的印度文字底字形如何？如今已看不到了，但它的字音，卻以緬甸文和泰國文這兩種拼音文字的字母來拼寫而流傳下來。筆者在中華佛教圖書館初見到的是用緬甸字母拼寫，這種巴黎文最為流行，如今學習巴黎文，是依緬甸字母拼寫的一種來學。至於用泰國字母拼寫的，則遲至筆者執教於星洲之時方見到。

3. 後來才知道所見是《善見律》的部份律文。

4. 峇里島是印尼一萬多個小大島嶼中唯一其居民屬信奉婆羅門教 (Brahmanism) 的地區，故其地有梵文的婆羅教聖典，是以技師能用梵文刻寫貝多葉。附帶說一事，由於此地信此教，故當地跟如今印度一樣，其社會有「四大階級」的存在。記得我們往訪之時 Udayana 大學的學生會委派一位英文系的同學給我們作嚮導，彼此以英語交談。這位同學帶我們往訪一婆羅門 (Brahmin, 教士) 階級的家庭，只見家中陳設普通，家長頭纏紅巾，如此而已。跟著訪一刹帝利 (

Ksatrījya，貴族）家庭，所居屬當地豪宅，主婦衣著光鮮，家中陳設華麗。之後，往訪一說是首陀（Sudra，奴隸）的家庭，進門之後，只見家中陳設不差，男主人自言擁有耕地，農閒時自製一些木造家具擺賣。這分明是吠舍（Vaiśya，農工商）的家庭啊！那裡是奴隸呢？大抵這位同學不願我們見到他們社會

中最下層的一面吧！但我們只好任人擺佈，因為南大同學雖然能講馬來語（印尼的國語），但峇里島的土語要靠這位印尼同學翻譯啊！走筆至此，想起峇里島的社會雖仍保有四大階級，但四階級已互相通婚，不似印度社會的彼此絕不來往！

## 太虛大師法語

彌勒是菩薩之姓，如今佛之姓釋迦；其名爲阿逸多，譯云無能勝，表其慈心廣大無能超勝者。彌勒譯云慈，亦如釋迦之譯能仁，簡之則曰能，而彌勒具言亦作慈氏。彌勒以慈爲姓者，具大因緣，故不但因地以慈爲姓，即至果位猶名彌勒。至其慈氏因緣，諸經論中言之詳矣。心地觀經云：『彌勒菩薩慈氏尊，從初發心不食肉』；即此二句，已足以顯明彌勒得名之由來矣。蓋彌勒久遠劫來，常修慈心三昧，觀察一切衆生本性平等，所謂『我肉衆生肉，名殊體不殊』，以是最初發心，即不食肉。不食肉即慈心，爲佛弟子修養佛心之根本基礎。然今佛法流行之處所，如西藏、蒙古、日本、暹羅、錫蘭、緬甸等，因風俗之差異，佛徒多肉食者；唯中國佛徒，則極重戒殺放生之素食；凡不肉食者，皆可謂之修彌勒行者。因此、彌勒

菩薩與中國衆生亦特別有緣，應化事跡，斑斑可考；如六朝時現居士身於義烏，假名傅翕，與梁武帝說法，著有心王銘與法身頌，傳誦千古。五代時先在福建莆田現身，繼應化布袋和尚於浙江奉化，名長汀子，赤名契此；謚定應大師。是等應化，皆足證菩薩與此國衆生有大勝緣也。下生成佛者，是對上生兜率而言。上生兜率經中，明彌勒如何從此滅彼生，成爲一生補處菩薩；此經則明彌勒如何從彼天上滅而下生此土人間，爲最後身菩薩以至於成佛。然上生經中固亦已說明彌勒十二年後生天，經若干歲即下生南閻浮提成佛說法度生也。

《佛說彌勒下生成佛經講要》——二十五年元旦  
在廣州居士林講